

**09 Octubre**

**San Santiago Alfeo  
Padre Andrónico y Atanasia**

**Partes variables**

## **GRANDES VÍSPERAS**

El sacerdote se viste con epitrajil y felonio

### **Los Stijos con las estrofas del Apóstol**

Tono 4

Melodía: «Has dado una señal ...»

**Stijo:** Desde lo profundo he clamado a Ti, oh Señor, Señor, escucha mi voz.

Tan radiante como el sol brillaste, oh apóstol, con los rayos del Espíritu, iluminando al mundo entero con el conocimiento divino, oh bendito, y ahuyentando las tinieblas del politeísmo con tu divina predicación. Por lo tanto, celebrando hoy tu espléndida y loable fiesta, glorificamos con reverencia a Él.

**Stijo:** Estén tus orejas atentas a la voz de mi súplica.

Tan radiante como el sol brillaste, oh apóstol, con los rayos del Espíritu, iluminando al mundo entero con el conocimiento divino, oh bendito, y ahuyentando las tinieblas del politeísmo con tu divina predicación. Por lo tanto, celebrando hoy tu espléndida y loable fiesta, glorificamos con reverencia a Él.

**Stijo:** Si consideraras las iniquidades, oh Señor, Señor, ¿quién subsistirá? Porque cerca de Ti está la propiciación.

Tan radiante como el sol brillaste, oh apóstol, con los rayos del Espíritu, iluminando al mundo entero con el conocimiento divino, oh bendito, y ahuyentando las tinieblas del politeísmo con tu divina predicación. Por lo tanto, celebrando hoy tu espléndida y loable fiesta, glorificamos con reverencia a Él.

**Stijo:** Por causa de Tu Nombre he aguardado, Señor. Mi alma ha aguardado a Tu ley. Ha esperado mi alma en el Señor

Tú has proclamado doctrinas sagradas y salvadoras sobre el mundo entero, oh más sabio, limpiando toda creación de la locura de la idolatría, oh divinamente sabio uno, e iluminando al pueblo con el resplandor del conocimiento de Dios. Y, habiendo derribado los templos de los ídolos por la gracia, levantaste iglesias\* para alabanza de nuestro Dios.

**Stijo:** Desde la vigilia matinal hasta la noche espere Israel en el Señor.

Tú has proclamado doctrinas sagradas y salvadoras sobre el mundo entero, oh más sabio, limpiando toda creación de la locura de la idolatría, oh divinamente sabio uno, e iluminando al pueblo con el resplandor del conocimiento de Dios. Y, habiendo

derribado los templos de los ídolos por la gracia, levantaste iglesias\* para alabanza de nuestro Dios.

**Stijo:** Pues cerca del Señor está la misericordia y muy cerca de Él la redención. Y Él redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

Tú has proclamado doctrinas sagradas y salvadoras sobre el mundo entero, oh más sabio, limpiando toda creación de la locura de la idolatría, oh divinamente sabio uno, e iluminando al pueblo con el resplandor del conocimiento de Dios. Y, habiendo derribado los templos de los ídolos por la gracia, levantaste iglesias\* para alabanza de nuestro Dios.

**Stijo:** Alabad al Señor, todas las gentes. Alabádo, todos los pueblos.

Sentado en las alturas del conocimiento divino, oh Santiago, recibiste la gracia del Espíritu, que se te apareció en forma de fuego y manifiestamente consumió toda la inmundicia idólatra de la impiedad con lengua de fuego. Por tanto, te alabamos como apóstol y heraldo de Dios, celebrando hoy tu santa fiesta.

**Stijo:** Pues Su misericordia está afianzada sobre nosotros. Y la verdad del Señor permanece por siglos.

Sentado en las alturas del conocimiento divino, oh Santiago, recibiste la gracia del Espíritu, que se te apareció en forma de fuego y manifiestamente consumió toda la inmundicia idólatra de la impiedad con lengua de fuego. Por tanto, te alabamos como apóstol y heraldo de Dios, celebrando hoy tu santa fiesta.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

**de Teófano**

**Tono 4**

Recibiendo manifiestamente la gracia del Espíritu divino, oh Santiago, fuiste contado entre el coro sagrado de los apóstoles. Por lo tanto, por su descenso de los cielos y su poderosa inspiración, te iluminó con una lengua de fuego, por la cual has consumido la impiedad espinosa de las naciones. Ruega a Cristo Dios, oh divino heraldo, que nuestras almas sean salvas.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

**Tono 4**

El profeta David, antepasado de Dios, habló de ti en salmodia al que ha realizado grandes cosas en ti. Porque Dios se agradó sin padre para hazte hombre de ti, la Reina que está a su diestra, y Él – el fuente de vida - te mostró como su madre, para renovar su propia imagen, corrompido por las pasiones. Habiendo encontrado la oveja perdida vagando por la montaña. La ha puesto sobre sus hombros, para llevarla a su Padre; y en conforme a su propia voluntad únelo a los Poderes celestiales y así, oh Teotokos, salva al mundo, Cristo, que es rica y abundantemente misericordioso.

**Entrada**

## El Proquimeno del día

### Lecturas

#### 1 Juan (1:1-7)

- 1 Lo que existía desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros propios ojos, lo que contemplamos y palpamos con nuestras manos acerca del Verbo de la vida;
- 2 pues la Vida se hizo visible, y nosotros hemos visto, damos testimonio y os anunciamos la vida eterna que estaba junto al Padre y se nos manifestó.
- 3 Eso que hemos visto y oído os lo anunciamos, para que estéis en comunión con nosotros y nuestra comunión es con el Padre y con su Hijo Jesucristo.
- 4 Os escribimos esto, para que nuestro gozo sea completo.
- 5 Este es el mensaje que hemos oído de él y que os anunciamos: Dios es luz y en él no hay tiniebla alguna.
- 6 Si decimos que estamos en comunión con él y vivimos en las tinieblas, mentimos y no obramos la verdad.
- 7 Pero, si caminamos en la luz, lo mismo que él está en la luz, entonces estamos en comunión unos con otros, y la sangre de su Hijo Jesús nos limpia de todo pecado.

#### Santiago (1:1-12)

- 1 Santiago, siervo de Dios y del Señor Jesucristo, a las doce tribus en la diáspora: saludos.
- 2 Considerad, hermanos míos, un gran gozo cuando os veáis rodeados de toda clase de pruebas,
- 3 sabiendo que la autenticidad de vuestra fe produce paciencia.
- 4 Pero que la paciencia lleve consigo una obra perfecta, para que seáis perfectos e íntegros, sin ninguna deficiencia.
- 5 Y si alguno de vosotros carece de sabiduría, pídasela a Dios, que da a todos generosamente y sin reproche alguno, y él se la concederá.
- 6 Pero que pida con fe, sin titubear nada, pues el que titubea se parece a una ola del mar agitada y sacudida por el viento.
- 7 No se crea un individuo así que va a recibir algo del Señor;
- 8 es un hombre inconstante, indeciso en todos sus caminos.
- 9 Que el hermano de condición humilde se sienta orgulloso de su alta dignidad,
- 10 y el rico de su pequeñez, porque pasará como flor de hierba.
- 11 Pues sale el sol con su ardor y seca la hierba, se cae la flor y se pierde la belleza de su aspecto; así también se marchitará el rico en sus empresas.
- 12 Bienaventurado el hombre que aguanta la prueba, porque, si sale airoso, recibirá la corona de la vida que el Señor prometió a los que lo aman.

#### Judas (1-7, 17-25)

1 Judas, siervo de Jesucristo y hermano de Santiago, a los que son llamados, amados en Dios Padre y custodiados en Jesucristo:

2 a vosotros, misericordia, paz y amor abundantes. Exhortación a la resistencia en la fe

3 Queridos míos, al poner todo mi empeño en escribiros acerca de nuestra común salvación, me he visto en la necesidad de hacerlo animándoos a combatir por la fe transmitida de una vez para siempre a los santos.

4 Pues se han infiltrado ciertos individuos cuya condenación está prescrita desde antiguo, impíos que han convertido en libertinaje la gracia de nuestro Dios y rechazan al único Soberano y Señor Jesucristo.

5 Aunque lo habéis conocido todo de una vez para siempre, quiero recordaros, sin embargo, que el Señor habiendo salvado al pueblo de la tierra de Egipto, después exterminó a los que no creyeron;

6 y que a los ángeles que no se mantuvieron en su rango sino que abandonaron su propia morada los tiene guardados para el juicio del gran Día, atados en las tinieblas con cadenas perpetuas.

7 También Sodoma y Gomorra, con las ciudades circunvecinas, por haberse prostituido como aquellas y por haber practicado vicios contra naturaleza, quedan ahí como muestra, padeciendo la pena de un fuego eterno.

17 En cambio vosotros, queridos míos, acordaos de las predicciones de los apóstoles de nuestro Señor Jesucristo;

18 pues os decían que en el tiempo final habrá gente burlona que actuará conforme a los propios deseos de impiedad.

19 Son estos los que crean discordias, animales que no tienen espíritu.

20 En cambio, vosotros, queridos míos, basándoos en vuestra santísima fe y orando movidos por el Espíritu Santo,

21 manteneos en el amor de Dios, aguardando la misericordia de nuestro Señor Jesucristo para la vida eterna.

22 Tened compasión con los que titubean,

23 a unos salvadlos arrancándolos del fuego, a otros mostradles compasión, pero con cautela, aborreciendo hasta el vestido que esté manchado por el vicio.

24 Al que puede preservaros de tropiezos y presentaros intachables y exultantes ante su gloria,

25 al Dios único, nuestro Salvador, por medio de Jesucristo, nuestro Señor, sea la gloria y majestad, el poder y la soberanía desde siempre, ahora y por todos los siglos. Amén.

## **La Procesión con el icono y Artoclasía, si hay vigilia; si no, a Medianoche**

**Se abre las Puertas Santas**

**Tono 4**

**Melodía: «Como un valiente entre los mártires...»**

Con la vara de la gracia atrajiste a todos desde las profundidades de la vanidad, oh justo maravilloso Santiago, obediente a la orden del Maestro, que ilumina tu mente

enteramente, y te ha mostrado como un apóstol, un honorable y divino proclamador de su inaccesible divinidad, oh bienaventurado.

El resplandor del Espíritu descendió sobre ti en forma de fuego, oh bendito, y hecho un refugio divino dentro de ti, que con prisa ahuyentas el oscuridad de la impiedad, iluminando el mundo con el resplandor de tu omnisapiente palabras, oh expositor de los misterios, adorno de los apóstoles, bendito testigo ocular de Cristo.

Iluminando a aquellos que estaban sentados en la oscuridad de la ignorancia con los relámpagos de tu predicación, oh glorioso, los mostraste como hijos de nuestro Dios y Maestro por el bien de su fe. Emulaste sus sufrimientos y muerte, y por ello fuiste heredero de la gloria, como alguien sabio y divinamente elocuente, Oh discípulo de la Verdad.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

## Tono 2

Abandonando las cosas terrenas, seguiste a Cristo y firmaste con el inspiración del Espíritu Santo, fue enviada por Él a las naciones que habían caído en perdición, para que puedas convertir a toda la humanidad a la luz del conocimiento de Dios, y habiendo completado las luchas de tu divino sufrimiento y diversos tormentos, hiciste encomienda tu alma a Cristo, oh apóstol Santiago. A él suplicas, oh bienaventurado uno, que nos conceda gran misericordia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

## Tono 2

Toda mi esperanza pongo en ti, oh Madre de Dios. Mantenme bajo tu protección.

## Los Stijos Posteriores con las estrofas del Apóstol

### Tono 4

**Melodía:** «Has dado una señal ...»

Has recibido autoridad y poder invencibles sobre los demonios, oh apóstol, para ahuyentar a sus príncipes oscuros por el nombre de Cristo. Has pasado por encima del tierra, derramando luz como el sol, enseñando a todas las naciones, oh glorioso, y predicando la primera venida salvadora de Cristo.

**Stijo:** Su sonido ha salido por toda la tierra, y sus palabras hasta el confines del mundo.

Emulando la Bondad primordial, la Vida esencial y supremamente divina, tú Eras un buen hombre en esencia, oh Santiago, y eras llamado hijo de la gracia divina, mostrándote \*un ferviente discípulo de Cristo\* por la bondad de tu carácter\* y la pureza de tu mente.

**Stijo:** Los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento proclama la obra de sus manos.

Como un instrumento bien elaborado por la habilidad de Dios, oh apóstol Santiago, tú te comprometiste a convocar a las naciones, con tus palabras y hechos enseñándoles reconocer a Cristo. \*Y tú iluminaste a todos\* para confesar la verdadera divinidad de Jesús, \*el Salvador de nuestras almas.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

### Tono 5

Celebramos fielmente el día más honrado de tu memoria, oh glorioso Santiago, honrándote no como hijo de Alfeo, sino como apóstol de Cristo y predicador de Su encarnación inefable. Por lo tanto, estando siempre con los incorporales, con los coros de los apóstoles y mártires ante el trono del Maestro, ruega fervientemente a nuestro Salvador y Dios, que nos salve.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### Tono 5

Tú eres el templo y el portal, el palacio y el trono del Rey, oh muy Virgen honrada, \*por quien Cristo Señor, mi Redentor, \*que es el Sol de justicia, se ha revelado a los que duermen en tinieblas, dignándose para iluminar a aquellos a quienes Él ha formado a Su imagen con Su propia mano. Por lo tanto, oh toda-himnada, como has adquirido la audacia de una madre antes Él, ruégale sin cesar, que nuestras almas sean salvas.

### Bendición de los Panes

### Tropario

### Tono 3

Oh santo apóstol Santiago suplica al Dios misericordioso que te conceda la remisión de los pecados a nuestras almas **(dos veces)**

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Virgen Madre de Dios, salve María, llena eres de gracia; el Señor es contigo. Bendito sea entre mujeres, y bendito es el fruto de ti vientre, porque parió al Salvador de nuestras almas. **(una vez)**

### COMPLETA

### CANON

### ODA 1

al Venerable Andrónico

## Tono 8

La vara milagrosa de Moisés, que golpea y divide el mar en la figura de una cruz, una vez ahogó al Faraón, el auriga que lo perseguía, mientras salvó al pueblo de Israel que huía mientras huían a pie, cantando un himno a Dios.

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

Habiendo limpiado primero tu alma con valientes virtudes, oh Andrónico, y habiendo sido puesto ardiendo por las brasas del amor divino, evitaste el fuego de la carne; para ti siempre estuvo divinamente bañado desde lo alto.

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

Sometiéndonos a las órdenes del Maestro como lo hizo una vez el patriarca Abrahán, oh Padre, dejaste tu país y abandonaste a tus parientes; y lejos de tu esposa y riquezas, habitaste solo en el desierto, oh bendito.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Cumpliste el mandamiento del Señor, vendiendo todo lo que tenías y distribuyéndola entre los pobres, y con ello adquirió la preciosa perla, que al recibirla, fuiste enriquecido en abundancia con un rico derramamiento de mirra.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Por Su propia voluntad el Creador de Adán, Quien tiene todas las cosas en Su mano, se formó en tu vientre, oh Teotokos, y fue llevado en tus manos. Oh el misterio impresionante! ¡El Señor de todos los santos aparece como un niño!

## ODA 3

Oh Cristo, fortaléceme sobre la roca de tus mandamientos, Tú que en desde el principio estableciste los cielos con inteligencia y establece la tierra sobre las aguas, porque no hay otro santo sino tú, oh sólo Amante de la Humanidad.

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

Adán fue expulsado del Edén por el consejo de Eva, pero tú, oh sabio, creyendo el consejo de tu cónyuge, viniste a habitar en un jardín del paraíso, y con ella siempre te regocijas, oh bendito Andrónico.

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

Disponiendo mística y sabiamente todas las cosas para el bien y dirigiendo a los mortales hacia el bien, el Verbo trasladó a tus dos amados hijos de la tierra a los cielos, revelándote el camino recto.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Dejando a un lado el amor fugaz y corruptible y dejándolo a los que están en la tierra, atados con amor espiritual, oh bienaventurados; Por tanto, ahora permanecéis en el moradas de los justos.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Que ella, que es sin duda mayor que los querubines y los serafines, quienes inefablemente dieron a luz a Dios y transformaron la maldición sobre los mortales en bendición, sean siempre honrados; porque ella es nuestra esperanza.

#### **ODA 4**

Señor, he oído el misterio de tu dispensación; he considerado tus obras, y he glorificado tu Divinidad. El sudor de tus trabajos, que goteaba de tu carne, se transformó en dulce fragancia de mirra, oh santísimo Andrónico.

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

Como una palmera de altísima estatura, oh padre, floreciste en los desiertos, y diste como fruto para Dios los dolores más dulces de tus trabajos.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Con lluvias de lágrimas bañaste la tierra del desierto, mostrando tu alma a ser fértil con los dolores del ascetismo.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Sin salir del seno del Padre, el Señor habitó en tu más pura vientre, oh Doncella, y ha restaurado el mundo entero.

#### **ODA 5**

Levantándonos temprano clamamos a Ti, oh Señor; sálvanos, porque tú eres nuestro Dios, y no conocemos a nadie más fuera de Ti.

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

Con cánticos cantemos todos a Andrónico, fieles, y glorifiquemos a Atanasia, su cónyuge.

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

De ninguna manera diste sueño a tus ojos, ni adormecimiento a tus párpados, como es escrito, oh Andrónico.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Al recibir tus labores como una ofrenda aceptable, oh bendito, el Señor te glorificó con mirra.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tú diste a luz asombrosamente a Uno de la Trinidad, oh Doncella, y alimentaste con leche a Aquel que alimenta la naturaleza de los mortales.

## ODA 6

Tú que te vistes de luz como un vestido concédeme también un manto de luz, oh Cristo misericordioso, Dios nuestro.

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

La debilidad de tu naturaleza en nada impidió la recompensa que me diste. Recibe por los dolores de tu sufrimiento, oh venerable Atanasia.

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

Cambiando manifiestamente tu vestimenta, ocultaste tu naturaleza; por lo tanto, sin vacilante llegaste al final del camino de la salvación.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Reconociendo a tu marido como un viajero, lo seguiste, sin pronunciar ninguna palabra. palabra de conversación para él.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Te ofrecemos ahora el grito de Gabriel, oh Doncella, clamando hacia ti: «¡Alegrarse! ¡El Señor está contigo, oh bendita!»

## El Himno de la sesión

**Tono 8**

**Melodía:** «De la Sabiduría...»

Tomando el yugo fácil del Señor sobre tus hombros con toda tu alma, hiciste Síguelo, oh Andrónico, portador de Dios, y despreciaste por completo al agitación del mundo, haciendo con celo tu morada en el desierto, donde hiciste termina irreprensiblemente la carrera del ascetismo, oh padre bendito, uniéndote a Dios. Por tanto, clamamos a ti: «Ruega a Cristo Dios, que te conceda el perdón de los pecados. a los que con amor honran tu santa memoria.»

## ODA 7

Los niños hebreos en el horno pisotearon con valentía las llamas, transformando el fuego en rocío, clamaron en voz alta: «Bendito eres Tú, oh Señor nuestro Dios, a lo largo de todos los siglos».

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

Defendiéndote con el poder del Espíritu y la armadura de la Cruz, tú derribaste, como si fuera un pájaro inmundo, autor del mal, que en la antigüedad se jactaba sin medida de que se apoderaría de toda la creación.

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

Llevando tu cruz sobre tus hombros, seguiste al Señor con toda tu alma, y recibiste Su gloria divina, como cumplidor de Sus mandamientos, oh Andrónico.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

La gracia de la mirra, que siempre se derrama por los fieles, revela tu audacia delante del Señor, y es fluido como el agua.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Para que Él pueda deificar mi naturaleza, el más Perfecto, Quien por Su palabra produjo todas las cosas, sosteniéndolas y fortaleciéndolas, inefablemente se convirtió en niño y salió de ti, oh Pura.

## **ODA 8**

El Rey del cielo, que es glorificado por las huestes de los ángeles, déjanos alabanza y exaltación suprema por todos los siglos.

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

Regando el prado de tu alma con arroyos de lágrimas, cosechaste los ricos frutos. amparo de los milagros.

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

Con el tratamiento divino de tus súplicas, oh favorita del Señor, sana mi alma, que ha sido afligida con las llagas de mis muchas transgresiones.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Oh fieles, cantemos con reverencia la Trinidad sin principio y santísima, que ha traído todas las cosas a la existencia desde la inexistencia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Doncella, Daniel te previó como una montaña virgen de donde fue tallada la Piedra que destruyó los templos de los ídolos.

## ODA 9

Salvada por ti, oh Virgen pura, te confesamos ser verdaderamente la Teotokos, y junto con los coros de las huestes incorpóreas a ti te hacemos aumentar.

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

Tú derramas la gracia inagotable de la mirra y concedes la liberación de enfermedad a todos los que recurren a ti con fe, oh padre Andrónico.

**Stijo:** San Andrónico, ruega por nosotros

Regocijándote, has sido trasladado de las cosas transitorias a las más altas, haciendo tu morada con los santos padres. Oh padre, ten presente que nosotros celebramos tu memoria.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Aceptad mi himno, oh venerables dos, y por vuestra súplica a Dios, concededme liberación de mis transgresiones, para que así él me libre.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Antiguamente, el horno que no consumió a los tres niños. prefiguró tu vientre, oh pura Doncella; porque recibiste el fuego de la Deidad sin ser consumido.

## Otras estrofas de Vísperas

### Tono 6

**Melodía:** «Habiendo dejado todo a un lado...»

Habiendo dejado de lado la retribución de la vida, habiendo despreciado la riqueza y desdeñado placer fugaz, tomasteis la cruz como un yugo fácil y seguisteis Cristo; y ahora maravillosamente has hecho tu morada en el lugar de descanso del cielo.

Regocijándonos en ello, ten presente que te recordamos fielmente y con amor y celebrad con reverencia vuestra sagrada y honrada memoria, oh santos.

Amándote grandemente, el Maestro, con toda el alma, el siempre memorable pareja se apresuró a seguirte; y desgarran en pedazos todas las cosas bellas y lazos inquebrantables como si fueran una telaraña, y así recibí tu Reino, oh Inmortal. A través de sus súplicas, Oh Compasivo, concédenos limpieza de las ofensas, y muéstranos estar por encima de las pasiones que perturba nuestras almas, oh Maestro.

Fuisteis privados de la amorosa compañía de vuestros hijos a través de vuestra gran lucha, quedando privado de consuelo en esta vida; y pronunciasteis el clamor del valiente Job, exclamando: «¡El Señor dio, y el Señor quitó!» Por lo tanto, cumplisteis

oportunamente la obra que deseabais y habéis sido demostrado haber pasado gozosamente a los lugares santos más amados, oh muy dos sagrados.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### Tono 6

¡Alégrate, oh tierna raíz! Alégrate, oh vara divina de Aarón que sacaste la Flor que no se marchita, oh fértil jardín del paraíso, árbol de la vida floreciendo brota de la raíz de Isaí, oh doncella pura, y alimenta a los mortales con el pan de ¡comprensión! Alégrate, oh preciosa túnica púrpura del Rey de todos, oh Esposa de Dios, corona radiante, esplendor de los jerarcas! ¡Alégrate, oh la más pura!

### O si es Miércoles o Viernes

Cuando, en la antigüedad, la cordera inmaculada e inmaculada soberana Señora contempló a su Cordero sobre el árbol de la Cruz, exclamó maternalmente, y maravillado, gritó en voz alta: «Oh mi dulce Hijo, ¿qué es esta novedad, lo más extraño que veo? ¿Cómo te ha traicionado la ingrata sinagoga para el tribunal de Pilato y te condenó a muerte, que eres la vida de todo? Sin embargo, canto tu inefable condescendencia, oh Palabra!»

## MAITINES

### Tropario

### Tono 3

Oh santo apóstol Santiago suplica al Dios misericordioso que te conceda la remisión de los pecados a nuestras almas

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### Tono 3

Te cantamos, que has mediado en la salvación de nuestra raza, Oh Virgen Teotokos; \*por tu Hijo y Dios nuestro, \*aceptando en la carne el sufrimiento en la Cruz\* Él había recibido de ti, nos ha librado de la corrupción, en cuanto que Él es el Amante de Humanidad.

## Los Himnos de la sesión después de la Primera Katisma

### Tono 2

El glorioso apóstol persiguió a las naciones, enseñando hasta los confines de la tierra a Adorarte con el Padre y el Espíritu, oh Cristo Dios. Por su bien establecer Tú, tu Iglesia, y envía tu bendición sobre los fieles, oh sólo Misericordioso. Amante de la Humanidad. (dos veces)

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

## Tono 2

Por ti, oh Siempre Virgen Teotokos, hemos llegado a ser partícipes de la naturaleza divina; porque has dado a luz al Dios encarnado por amor a nosotros. Por lo tanto, como es menester, todos te magnificamos con reverencia.

## Los Himnos de la sesión después de la Segunda Katisma

### Tono 4

Melodía: «Ve rápido antes...»

Cristo, Sol de justicia, te emitió como un rayo, iluminando todo mundo, oh glorioso apóstol Santiago; y con tus divinas súplicas siempre ilumina con la luz nunca menguante de Dios, a todos los que con fe celebran tu santa memoria. (dos veces)

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### Tono 4

¡Oh esperanza descarada de aquellos que en ti confían, oh tú que eres el único dió a luz sobrenaturalmente a Cristo nuestro Dios en la carne: Con los santos apóstoles suplicadle que conceda al mundo entero la limpieza de los pecados y a todos nosotros antes del fin, corrección de la vida.

## Polieleos

### Magnificación

Te magnificamos, oh apóstol de Cristo, Santiago, y honramos los dolores y trabajos con los que luchaste en el proclamación del Evangelio de Cristo.

**Stijo:** : Los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento proclama la obra de sus manos.

**Stijo:** Los cielos confesarán sus maravillas, oh Señor.

**Stijo:** Los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento proclama la obra de sus manos.

**Stijo:** Los cielos confesarán tus maravillas, oh Señor.

**Stijo:** En lugar de tus padres, te nacerán hijos.

**Stijo:** El Dios de Dioses, el Señor, ha hablado y ha llamado a la tierra.

**Stijo:** Desde la salida del sol hasta su puesta, el nombre del Señor debe ser alabado.

**Stijo:** Los relámpagos han brillado en todo el mundo.

**Stijo:** Los Cielos declararon su rectitud.

**Stijo:** Y todos los pueblos vieron su gloria.

**Stijo:** Los príncipes de Judá, sus gobernantes.

**Stijo:** Dios reina sobre las naciones.

**Stijo:** Declarad entre las naciones su gloria, entre todos los pueblos sus maravillas.

**Stijo:** Su voz ha salido por toda la tierra.

**Stijo:** Y sus palabras hasta los confines del universo.

**Stijo:** El ha subyugado pueblos debajo de nosotros, y naciones bajo nuestros pies.

**Stijo:** Grande es nuestro Dios, y grande es su poder, y su entendimiento no tiene medida.

**Stijo:** Dará poder y fuerza a su pueblo. Bendito sea Dios.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya, ¡Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, a Ti, oh Dios! (tres veces)

## **Los Himnos de la sesión**

**Tono 8**

**Melodía:** «De la Sabiduría...»

Habiendo atrapado peces dotados de razón en la red de las palabras divinas, trajiste ellos como primicias para nuestro Dios; y deseando ser revestidos de las llagas de Cristo, te mostraste como un emulador de sus sufrimientos. Por lo tanto, reuniéndose como es oportuno, te honramos, oh glorioso apóstol, y clamamos juntos a ti: «Suplica Cristo Dios, para que conceda remisión de pecados a los que con amor honran tu santa memoria.» (dos veces)

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

## Tono 8

Oh Purísima Teotokos, portal noético de la vida, líbranos a los que tenemos recurrir a ti con fe, para que glorifiquemos tu santísimo nacimiento, al salvación de nuestras almas.

## Antífona

### Tono 4

Desde mi juventud muchas pasiones me acosaron, pero Tú oh mi Salvador, socórreme y sálvame.

Vosotros que odiáis a Sión, seréis detestados por el Señor, como hierba en el fuego seréis secados.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.  
Amén

Por el Espíritu Santo es vivificada toda alma, exaltada por la purificación e iluminada por la Unidad Triuno en una forma sagradamente misteriosa.

## Proquimeno

### Tono 4

Por toda la tierra salió su sonido, y hasta los confines de la tierra sus palabras. (dos veces)

**Stijo:** Los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento proclama la obra de sus manos.

Por toda la tierra salió su sonido, y hasta los confines de la tierra sus palabras.

## El Evangelio

### Juan (21:15-25)

15 Después de comer, dice Jesús a Simón Pedro\*: «Simón, hijo de Juan, ¿me amas más que estos?». Él le contestó: «Sí, Señor, tú sabes que te quiero». Jesús le dice: «Apacienta mis corderos».

16 Por segunda vez le pregunta: «Simón, hijo de Juan, ¿me amas?». Él le contesta: «Sí, Señor, tú sabes que te quiero». Él le dice: «Pastorea mis ovejas».

17 Por tercera vez le pregunta: «Simón, hijo de Juan, ¿me quieres?». Se entristeció Pedro de que le preguntara por tercera vez: «¿Me quieres?» y le contestó: «Señor, tú conoces todo, tú sabes que te quiero». Jesús le dice: «Apacienta mis ovejas».

18 En verdad, en verdad te digo: cuando eras joven, tú mismo te ceñías e ibas adonde querías; pero, cuando seas viejo, extenderás las manos, otro te ceñirá y te llevará adonde no quieras».

19 Esto dijo aludiendo a la muerte con que iba a dar gloria a Dios. Dicho esto, añadió: «Sígueme».

20 Pedro, volviéndose, vio que les seguía el discípulo a quien Jesús amaba, el mismo que en la cena se había apoyado en su pecho y le había preguntado: «Señor, ¿quién es el que te va a entregar?».

21 Al verlo, Pedro dice a Jesús: «Señor, y este, ¿qué?».

22 Jesús le contesta: «Si quiero que se quede hasta que yo venga, ¿a ti qué? Tú sígueme».

23 Entonces se empezó a correr entre los hermanos el rumor de que ese discípulo no moriría. Pero no le dijo Jesús que no moriría, sino: «Si quiero que se quede hasta que yo venga, ¿a ti qué?».

24 Este es el discípulo que da testimonio de todo esto y lo ha escrito; y nosotros sabemos que su testimonio es verdadero.

25 Muchas otras cosas hizo Jesús. Si se escribieran una por una, pienso que ni el mundo entero podría contener los libros que habría que escribir.

## **Salmo 50 (51)**

### **Tono 4**

Como apóstol e iniciado de los misterios, como excelente servidor del Maestro, el único Mesías, oh el alabado y divino heraldo Santiago, suplicadle que os conceda la victoria a nuestros jefes ortodoxos sobre todas las herejías, y limpieza de pecados a aquellos que celebra tu santísima memoria.

## **CANON**

### **ODA 1**

a la Teotokos

al Apóstol

de Teófano

Tono 6

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Cuando Israel caminaba por el mar como por tierra seca, al ver sus Faraón perseguidor se ahogó, clamaron: Cantemos a Dios un cántico de victoria.

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Oh Santiago, discípulo de Cristo y vidente de Dios, concédeme tu mano que me esfuerzo para alabar tu honorable fiesta, y por tus súplicas hacer brillar la luz sobre mi corazón.

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Regado con corrientes de sabiduría divina, fluiste desde el paraíso de dulzura como un río, y verdadera y manifiestamente has irrigado la faz de la tierra con torrentes de piedad.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Has sido contado entre el coro más sagrado de los discípulos de Cristo, Oh Santiago, cumpliendo el número doce. De pie con ellos ante el Maestro, sé tú consciente de nosotros.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

El Señor que extendió los cielos y fundó la tierra ha nos has revelado como un cielo terrenal, oh Virgen purísima, que brota de ti en la carne.

**Katabasia**

Abriré mi boca y el Espíritu la inspirará, y pronunciaré las palabras de mi canto a la Reina y Madre. Se me verá celebrando la fiesta radiantemente y alabando con alegría su concepción.

**ODA 3**

**a la Teotokos**

**al Apóstol**

**Tono 6**

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

No hay nadie tan santo como Tú, Señor Dios mío, que has exaltado el cuerno del fiel, oh bueno, y nos fortaleció sobre la roca de Tu confesión.

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Recibiendo manifiestamente el resplandor del Espíritu divino, te revelaste a los que están en tinieblas como uno espléndido como el alba, anunciando a todos la aparición del Sol noético.

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Bailando piadosamente ante el Rey justo y bueno y recorriendo el camino hacia cielo, oh bendito, manifiestamente estableciste tus pies en justicia.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Oh Santiago, tuviste al Hijo de Dios sin principio, que crea todas las cosas en Su divina bondad, como tu instructor en los verdaderos misterios, enseñándote el conocimiento de la verdad.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh María purísima, esperanza de todos los que en ti confían, que por nosotros has dado a luz al Verbo encarnado, líbrame de diversos peligros y desgracias.

### Katabasia

Oh Madre de Dios, fuente viva y abundante, da fuerza a aquellos unidos en comunión espiritual, que te cantan himnos de alabanza. Y en esta santa fiesta, concédeles coronas de gloria.

## Los Himnos de la sesión

Tono 8

Melodía: «de la Sabiduría...»

Tener la sabiduría de tu maestro enseñándote verdaderamente cosas más allá comprensión, enloqueciste la sabiduría de los griegos, oh divinamente uno inspirado; y fuiste un faro divino para las naciones, guiando a los insensatos con palabras de piedad. Por lo tanto, libres de tu engaño, te cantamos como corresponde y fielmente te llamaré bienaventurado, oh divinamente elocuente Santiago. Ruega a Cristo Dios, que Concede la remisión de los pecados a quienes con amor honran tu santa memoria. (dos veces)

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 8

Oh Señora inmaculada, intachable y totalmente inmaculada, nube del Sol noético y candelabro dorado de la luz de Dios: con el resplandor del desapasionadamente ilumina mi alma, que se ha oscurecido por la ceguera de las pasiones, te lo ruego; con torrentes de compunción iluminan mi corazón contaminado, y con lágrimas de arrepentimiento límpiame del lodo de mis malas acciones, para que con amor pueda clamar a ti: «Oh siempre Virgen Teotokos, suplica a Cristo Dios, que me conceda el perdón de mis transgresiones; en ti tengo yo, tu siervo, mi esperanza.»

## ODA 4

a la Teotokos

al Apóstol

Tono 6

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Cristo es mi poder, mi Dios y mi Señor, la santa Iglesia divinamente canta, llorando con mente pura, celebrando fiesta en el Señor.

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

El Señor mismo, el único santo, te contó entre el honorable coro de sus discípulos, oh bienaventurado, previendo el honor y el esplendor de tu vida.

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Lleno de los milagros del Espíritu divino, oh heraldo de Dios, haces maravillas, disipar enfermedades; y liberando a todos de la maldad de los espíritus malignos.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

El resplandor de Dios que descendió sobre tu corazón lo hizo divinamente radiante, Oh bendito, y de una manera incomprensible lo llené de los dones del Espíritu.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

A través de tu parto divino, oh Virgen, las filas santísimas de los los ángeles se han unido a las asambleas de los mortales; porque has dado a luz a Cristo Salvador, Autor de la paz.

**Katabasia**

El que está sentado en gloria sobre el trono de la Deidad, Jesús, el verdadero Dios, ha venido en una nube veloz, y con Su mano pura ha salvado a los que claman: Gloria a tu poder, oh Cristo.

**ODA 5**

a la Teotokos

al Apóstol

Tono 6

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Ilumina con Tu luz divina, te lo ruego, oh Bueno, las almas de aquellos que con amor se levantan temprano para orarte, para que te conozcan, oh Verbo de Dios, como el Dios verdadero, que nos recuerda de las tinieblas del pecado.

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Como quien conversa con el Sol noético, asimilaste sus rayos, Oh bendito: Y aunque Él es por esencia la Luz primordial, tú te convertiste en un lumbrera secundaria a través de la gracia, oh glorioso.

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Poseedor de una inteligencia purísima y habiendo adquirido una radiante y pura corazón, contemplaste al Dios encarnado que es incomprensible para la mente.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Toda profecía y toda ley se inclinan hacia ti, oh tú, el más rico intelectualmente. discípulo; porque fuiste considerado digno de ver con tus propios ojos a Aquel que en la antigüedad fue proclamado por ellos.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

He aquí, oh Virgen, conforme a la profecía que hiciste concibe en tu vientre al Maestro y Señor que está sobre todo, y que inefablemente te ha dado nacimiento a Él, oh pura, permaneciendo virgen incorrupta incluso después de haber dado a luz.

**Katabasia**

El mundo entero se asombró de tu gloria divina, porque tú, oh Virgen que no has conocido el matrimonio, has tenido en tu seno al Dios de todos, y has dado a luz a un Hijo eterno, que recompensa con la salvación a todos los que cantan tus alabanzas

**ODA 6**

a la Teotokos

al Apóstol

Tono 6

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Contemplando el mar de la vida surgiendo con la tempestad de las tentaciones, corro hacia tu calma y clamo a ti: «Levanta mi vida de la corrupción, oh Misericordioso.»

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Tus hermosos pies verdaderamente proclaman las buenas nuevas de una paz trascendente, y tu mente es excelente, oh honorable discípulo de Cristo.

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Has sido considerado digno de comprender y predicar el asombroso misterio de la encarnación de Dios, oh siempre memorable Santiago, que has recibido prístinos rayos de luz del mismo Altísimo.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Brillando con los esplendores de la luz inefable como corresponde, oh apóstol supremo de Cristo, ora fervientemente por quienes celebran tu honrosa memoria, Oh glorioso.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

En que has dado a luz al buen Dios que tiene dominio sobre toda la creación, oh purísima, elimina por completo las llagas más ofensas, haciendo compasivo de Aquel que de ti nació.

**Katabasia**

Prefigurando Tu sepultura de tres días, el profeta Jonás gritó en el vientre del monstruo marino: «Líbrame de la corrupción, oh Jesús, Rey y Señor de los ejércitos».

**Kontaquio**

**Tono 2**

**Melodía:** «Los firmes...»

Con alabanzas bendigamos todos al divino heraldo Santiago, quien inculcó con firmeza la dogmas de sabiduría en las almas de los piadosos; porque, de pie ante el trono del Maestro de gloria, se regocija con todos los ángeles, orando sin cesar por todos nosotros.

**Ikos**

En la medida en que eres discípulo y amigo de Cristo, y siempre permaneces con los coros inmateriales, iluminados con la luz de la refulgencia que nunca mengua, no disipas las tinieblas de mi mente, oh bendito, para que pueda cantar tu memoria luminosa, que toda la creación canta, celebrando hoy con reverencia; para tú eres guía y faro de todos los fieles, oh James, orando incesantemente en nombre de todos nosotros.

**ODA 7**

**a la Teotokos**

al Apóstol

Tono 6

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

En Babilonia los niños no temían el horno de fuego; pero arrojado al en medio de las llamas estaban bañados y cantaban: «Oh Dios de nuestros padres, Bendito eres.»

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

La multitud de las naciones te tiene como una semilla divina iluminada por los esplendores y resplandor del Espíritu; y clama en voz alta: «Oh Dios de nuestros padres, Bendito eres.»

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Adornado con la sabiduría divinamente dada, destruiste la sabiduría del mundo, Oh apóstol, clamando con sabiduría piadosa: «Oh Dios de nuestros padres, Bendito eres.»

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Tu sonido se ha extendido por toda la tierra como un trueno, oh apóstol Santiago, proclamando el Verbo encarnado a todas las tierras y predicándolo como corresponde.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tú eres más santa que todos los santos, oh Virgen Madre, porque has inefablemente dado a luz a Dios; y cantándole himnos todos clamamos en voz alta sin cesar; «oh Dios de nuestros padres, Bendito eres.»

**Katabasia**

Los santos Jóvenes pisotearon valientemente el fuego amenazador, prefiriendo no adorar las cosas creadas en lugar del Creador, y cantaron con alegría: «Bendito seas y alabado sobre todo, oh Señor Dios de nuestros padres».

**ODA 8**

a la Teotokos

al Apóstol

Tono 6

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Sufriendo aflicción por causa de las leyes de sus padres, los bienaventurados Jóvenes en Babilonia despreciaron el necio decreto del Rey. De pie juntos en medio de las llamas, quedaron ilesos, y cantaron una Canción apropiada para Dios todopoderoso: «Cantad al Señor, obras, y exaltadlo supremamente por todos los siglos»

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Verdaderamente enseñaste los misterios del cielo como un discípulo sagrado, oh bendito apóstol, tú pasaste por todo el mundo, proclamando la palabra de la Fe de Cristo, y dando instrucción por gracia inefable: «Cantad al Señor, obras, y exaltadlo supremamente por todos los siglos»

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Como rico y bienaventurado, considerado digno de toda bienaventuranza, como conversador y compañero del Maestro, enriquecido verdadera y bien en su porción final, Santiago cantó al Señor con alegría: «Cantad al Señor, obras, y exaltadlo supremamente por todos los siglos»

Bendigamos al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Oh bendito apóstol, presentándote ante el Salvador como excelente intercesor por el mundo, pido que desde lo alto se conceda a las Iglesias la rica paz, la remisión de los pecados a los que te alaban con fe y salvación para las almas de los que te alaban. Clamad: «Cantad al Señor, obras, y exaltadlo supremamente por todos los siglos»

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Oh única Madre de Dios, cantada por todos, has sido revelada como la mediador de la salvación de todos, habiendo dado a luz a Dios Salvador, el Verbo de Dios, ¿Quién nos libró de la antigua maldición y dio su bendición a los que Clamad con fe: «Cantad al Señor, obras, y exaltadlo supremamente por todos los siglos»

**Katabasia**

La Descendencia de la Teotocos salvó a los Santos Jóvenes en el horno. El quien entonces fue prefigurado desde entonces ha nacido en la Tierra, y Él reúne a toda la creación para cantar: “Oh obras todas del Señor, bendecid al Señor y exaltadlo sobre todo para siempre”.

**ODA 9**

a la Teotokos

al Apóstol

Tono 6

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

No llores por mí, oh Madre, contemplando en la tumba al Hijo que concebiste sin semilla en el útero; porque me levantaré y seré glorificados, y como Dios exaltaré con gloria incesante, a los que con la fe y el amor te magnifican.

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Oh bendito, te has aparecido al mundo como un relámpago, atrayendo aquellos que desde antiguo se sentaron en las tinieblas y sombras de la ignorancia, hacia el luz nunca menguante del Hijo unigénito encarnado, cuyo testimonio y verdad siervo fuiste, y a quien engrandecemos.

**Stijo:** San Santiago, ruega por nosotros

Recibiendo el soplo de la tempestad bajado del cielo y enriquecido por la lengua de fuego del Espíritu, quemas la sabiduría impía del mundo como espinas, brillando con los rayos luminosos del anuncio de Cristo, y disipando la oscuridad, oh divinamente bendito.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Oh divinamente elocuente apóstol Santiago, acepta el himno de súplica que te ofrezco a ti, celebrando tu honrada y radiante memoria. Entrega tu siervos de sus pecados, oh supremo apóstol de Cristo, orando fervientemente para que podamos magnificarte como es debido.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

En que recibiste la Palabra en tu vientre sin conocer hombre, oh Virgen purísima, tú permaneciste incorrupta, al darnos a luz Emmanuel, que es Dios y hombre. Reconocerle como poseedor de dos naturalezas, te magnificamos.

**Katabasia**

Que todo mortal nacido en la tierra, portando su antorcha, salte de alegría; y que la orden de los poderes angélicos celebre y honre a la santa Madre de Dios, y clame: ¡Salve! Tú bendita y siempre Virgen que diste a luz a Dios.

**Exapostilario**

**Melodía:** «Por el Espíritu en el santuario...»

No te reconocemos como hijo de Alfeo, sino como discípulo del Verbo,  
Oh Santiago, gloria de los apóstoles; porque has recibido manifiestamente la refulgencia divina y la gracia de los milagros, ahuyentando las enfermedades de los que celebran tu memoria más sagrada con fe. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Como tienes compasión y gran misericordia, oh inmaculada Virgen Teotokos, mira mi humildad y disipa la tormenta de las pasiones y los asaltos del dolor; y líbrame del fuego del Gehena por tus súplicas, oh puro.

## Las Alabanzas

### Tono 4

Melodía: «Como un valiente entre los mártires...»

**Stijo:** Alabadlo tocando trompetas, alabadlo con arpas y cítaras;

Con la vara de la gracia atrajiste a todos desde las profundidades de la vanidad, oh justo maravilloso Santiago, obediente a la orden del Maestro, que ilumina tu mente enteramente, y te ha mostrado como un apóstol, un honorable y divino proclamador de su inaccesible divinidad, oh bienaventurado.

**Stijo:** Alabadlo con tambores y danzas, alabadlo con trompas y flautas;

Con la vara de la gracia atrajiste a todos desde las profundidades de la vanidad, oh justo maravilloso Santiago, obediente a la orden del Maestro, que ilumina tu mente enteramente, y te ha mostrado como un apóstol, un honorable y divino proclamador de su inaccesible divinidad, oh bienaventurado.

**Stijo:** Alabadlo con platillos sonoros, alabadlo con platillos vibrantes.

El resplandor del Espíritu descendió sobre ti en forma de fuego, oh bendito uno, y hecho un refugio divino dentro de ti, que con prisa ahuyentas el oscuridad de la impiedad, iluminando el mundo con el resplandor de tu omnisapiente palabras, oh expositor de los misterios, adorno de los apóstoles, bendito testigo ocular de Cristo.

**Stijo:** Todo ser que alienta alabe al Señor. ¡Aleluya!

Iluminando a aquellos que estaban sentados en la oscuridad de la ignorancia con los relámpagos de tu predicación, oh glorioso, los mostraste como hijos de nuestro Dios y Maestro por el bien de su fe. Emulaste sus sufrimientos y muerte, y por ello fuiste heredero de la gloria, como alguien sabio y divinamente elocuente, Oh discípulo de la Verdad.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

### Tono 2

Abandonando las cosas terrenas, seguiste a Cristo y firmaste con el inspiración del Espíritu Santo, fue enviada por Él a las naciones que habían caído en perdición, para que puedas convertir a toda la humanidad a la luz del conocimiento de Dios, y habiendo completado las luchas de tu divino sufrimiento y diversos tormentos, hiciste Encomienda tu alma a Cristo, oh apóstol Santiago. A él suplicas, oh bienaventurado

uno, que nos conceda gran misericordia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### Tono 2

Toda mi esperanza pongo en ti, oh Madre de Dios. Mantenme bajo tu protección.

## Gran Doxología

### Tropario

### Tono 3

Oh santo apóstol Santiago suplica al Dios misericordioso que te conceda la remisión de los pecados a nuestras almas

## Comienza la Primera Hora

## LITURGIA

### Las Bienaventuranzas

de la ODA 3 del canon del apóstol

**Stijo:** Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos obtendrán misericordia.

Recibiendo manifiestamente el resplandor del Espíritu divino, te revelaste a los que están en tinieblas como uno espléndido como el alba, anunciando a todos la apariencia del Sol noético.

**Stijo:** Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.

Recibiendo manifiestamente el resplandor del Espíritu divino, te revelaste a los que están en tinieblas como uno espléndido como el alba, anunciando a todos la apariencia del Sol noético.

**Stijo:** Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Bailando piadosamente ante el Rey justo y bueno y recorriendo el camino hacia cielo, oh bendito, manifiestamente estableciste tus pies en justicia.

**Stijo:** Bienaventurados los perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el Reino de los Cielos.

Oh Santiago, tuviste al Hijo de Dios sin principio, que crea todas las cosas en Su divina bondad, como tu instructor en los verdaderos misterios, enseñándote el

conocimiento de la verdad.

### de la ODA VI del canon del apóstol

**Stijo:** Bienaventurados seréis cuando os vituperaren y persiguieren, y dijeren toda clase de mal contra vosotros por mi causa, mintiendo.

Tus hermosos pies verdaderamente proclaman las buenas nuevas de una paz trascendente, y tus mente es excelente, oh honorable discípulo de Cristo.

**Stijo:** Alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa sea grande en los cielos.

Has sido considerado digno de comprender y predicar el asombroso misterio de la encarnación de Dios, oh siempre memorable Santiago, que has recibido prístinos rayos de luz del mismo Altísimo.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Brillando con los esplendores de la luz inefable como corresponde, oh apóstol supremo de Cristo, ora fervientemente por quienes celebran tu honrosa memoria,  
Oh glorioso.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

En que has dado a luz al buen Dios que tiene dominio sobre toda la creación, oh purísima, elimina por completo las llagas más ofensas, haciendo compasivo de Aquel que de ti nació.

### Tropario

#### Tono 3

Oh santo apóstol Santiago suplica al Dios misericordioso que te conceda la remisión de los pecados a nuestras almas

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### Kontaquio

#### Tono 2

Con alabanzas bendigamos todos al divino heraldo Santiago, quien inculcó con firmeza la dogmas de sabiduría en las almas de los piadosos; porque, de pie ante el trono del Maestro de gloria, se regocija con todos los ángeles, orando sin cesar por todos nosotros.

### El Proquimeno

#### Tono 8

Su sonido ha salido por toda la tierra, y sus palabras hasta los confines del mundo. (dos veces)

**Stijo:** Los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento proclama la obra de sus manos.

Su sonido ha salido por toda la tierra, y sus palabras hasta los confines del mundo.

## La Epístola

### 1 Corintios (4:9-16)

9 Por lo que veo, a nosotros, los apóstoles, Dios nos coloca los últimos; como condenados a muerte, dados en espectáculo público para ángeles y hombres.

10 Nosotros unos locos por Cristo, vosotros, sensatos en Cristo; nosotros débiles, vosotros fuertes; vosotros célebres, nosotros despreciados;

11 hasta ahora pasamos hambre y sed y falta de ropa; recibimos bofetadas, no tenemos domicilio,

12 nos agotamos trabajando con nuestras propias manos; nos insultan y les deseamos bendiciones; nos persiguen y aguantamos;

13 nos calumnian y respondemos con buenos modos; nos tratan como a la basura del mundo, el desecho de la humanidad; y así hasta el día de hoy.

14 No os escribo esto para avergonzaros, sino para amonestaros. Porque os quiero como a hijos;

15 ahora que estáis en Cristo tendréis mil tutores, pero padres no tenéis muchos; por medio del Evangelio soy yo quien os ha engendrado para Cristo Jesús.

16 Así pues, os ruego que seáis imitadores míos.

## Aleluya

### Tono 1

Aleluya, aleluya, aleluya

Los cielos confesarán tus maravillas, oh Señor, y tu verdad en la congregación de los santos.

Aleluya, aleluya, aleluya

Dios que es glorificado en el concilio de los santos.

Aleluya, aleluya, aleluya

## El Evangelio

## Lucas (10:16-21)

16 Quien a vosotros escucha, a mí me escucha; quien a vosotros rechaza, a mí me rechaza; y quien me rechaza a mí, rechaza al que me ha enviado».

17 Los setenta y dos volvieron con alegría, diciendo: «Señor, hasta los demonios se nos someten en tu nombre».

18 Él les dijo: «Estaba viendo a Satanás caer del cielo como un rayo.

19 Mirad: os he dado el poder de pisotear serpientes y escorpiones y todo poder del enemigo, y nada os hará daño alguno.

20 Sin embargo, no estéis alegres porque se os someten los espíritus; estad alegres porque vuestros nombres están inscritos en el cielo».

21 En aquella hora, se llenó de alegría en el Espíritu Santo y dijo: «Te doy gracias, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has escondido estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los pequeños. Sí, Padre, porque así te ha parecido bien.

## Himno de comunión

Por toda la tierra salió su voz, y hasta los confines de la tierra sus palabras.